

Reconoce a traductoras de comunidades originarias

# En acto público, CSP se refiere a la revocación

› Por Tania Gómez  
tania.gomez@razon.com.mx

**E**n Santo Domingo Tehuantepec, Oaxaca, la Presidenta Claudia Sheinbaum realizó este domingo la primera referencia pública a la consulta de revocación de mandato que podría adelantarse de 2028 a 2027, de acuerdo con lo que establece la iniciativa de reforma electoral que será discutida en las comisiones del Senado de la República en los próximos días.

La declaración surgió mientras la mandataria explicaba la tradición que su Gobierno ha instaurado de dedicar cada año a una mujer o grupo de mujeres de México, y se refirió a dicha consulta sin mencionarla por su nombre.

“El primer año de gobierno lo dedicamos a las mujeres indígenas. Fue el año de la mujer indígena y cada año de gobierno lo vamos a dedicar a una mujer

› **“SI EL PUEBLO** quiere que nos quedemos, 2030 lo podemos dedicar a todas las heroínas anónimas”, dice; entrega en Oaxaca cartilla de derechos de las mujeres en 67 lenguas indígenas



Foto: Especial

LA PRESIDENTA Claudia Sheinbaum, al reconocer a traductoras indígenas por su labor, ayer, en Tehuantepec, Oaxaca.

o a las mujeres de México”, aseguró, para agregar a continuación: “Si el pueblo de México quiere que nos quedemos, el 2030 lo podemos dedicar a todas las heroínas anónimas de nuestro país, a todas las mujeres mexicanas”.

## el dato

**LA REVOCACIÓN** de mandato determina la conclusión anticipada del cargo del Presidente por pérdida de confianza. La organiza el INE una sola vez en el tercer año de gobierno.

La declaración se dio durante el acto de reconocimiento a mujeres traductoras de lenguas indígenas, en el que Sheinbaum Pardo presentó la traducción de la Cartilla de las Mujeres a 67 lenguas originarias con 69 variedades lingüísticas.

La Constitución prevé que la consulta de revocación de mandato se solicite después del tercer año de gobierno, lo que llevaría el ejercicio a 2028 en este sexenio. La iniciativa que se encuentra actualmente en el Congreso de la Unión plantea adelantarla a 2027, para que coincida con elecciones federales y locales.

La solicitud para que se realice la consulta de revocación de mandato debe ser presentada por, al menos, 3 por ciento de las personas inscritas en la lista nominal, distribuidas en por lo menos 17 estados del país, es decir, la mitad más uno de las entidades federativas.

La mandataria subrayó la doble discriminación histórica que han enfrentado las mujeres indígenas, por género y por lengua, y reivindicó su papel central en la preservación de los idiomas originarios.

“Se llama lengua materna porque quien la traduce, quien la dice, quien la conserva, somos las mujeres”, señaló ante la concurrencia en Tehuantepec, región reconocida por la prominencia política y cultural de sus mujeres.

La mandataria anunció, además, que la siguiente etapa será la difusión oral de la cartilla en radios comunitarias y la elaboración de materiales educativos adicionales en las 69 variedades lingüísticas: “Las mujeres no queremos ser más,

**NO HAY DUDA**, las mujeres indígenas hemos cuidado nuestros hogares, familias, comunidades y pueblos”

**YOLANDA OTILIA AQUINO OSORIO**  
Traductora del pueblo indígena Ikoots

pero nunca más queremos ser menos en nuestro país”.

La presentación de la cartilla multilingüe fue acompañada de un llamado a ir más allá del documento escrito. La Presidenta pidió a Elvira Concheiro, subsecretaria de la Secretaría de las Mujeres, que las traductoras que participaron en el proceso continúen en colaboración con la dependencia para llevar los contenidos a las radios comunitarias.

“Que no sólo sea escrita, sino también que se pueda escuchar lo que son los derechos de las mujeres”, indicó, al tiempo que propuso ampliar el esfuerzo hacia la elaboración de libros adaptados a cada cultura: “Claro, no puede ser el mismo libro porque las culturas son distintas”.

La jornada oaxaqueña de la Jefa del Ejecutivo también incluyó un reconocimiento póstumo a Margarita Maza, al cumplirse 200 años de su nacimiento. El Gobierno le otorgó el título de primera embajadora histórica de México por su gestión diplomática ante el presidente estadounidense Andrew Johnson durante la intervención francesa, cuando logró que Washington reconociera a la República y no al protectorado impuesto por Francia.

“Ella (Margarita Maza) fungió como nuestra embajadora”, afirmó la Presidenta, quien destacó que ese papel diplomático ha sido sistemáticamente ignorado por la historia oficial.

La secretaria de las Mujeres, Citlalli Hernández, enumeró ante el público las decenas de lenguas a las que fue traducida la cartilla, entre ellas, el zapoteco del Istmo de Tehuantepec, mixteco, maya, náhuatl, purépecha, yaqui, lacandón, triqui, tutunaku, huichol y otomí, entre otras.

Hernández Mora dedicó un reconocimiento especial a las traductoras que hicieron posible el documento: “Esta cartilla en su lengua sea una herramienta viva que recorra territorios, que se comparta en asambleas, en cocinas, en festividades, en escuelas y en caminos para fortalecer el paso firme de las mujeres indígenas en la defensa de sus derechos”.

El gobernador de Oaxaca, Salomón Jara Cruz, agradeció a la Presidenta por su respaldo a las oaxaqueñas y por colocar en el centro de la transformación a las mujeres, particularmente a las indígenas, quienes hoy son protagonistas de este nuevo tiempo. Asimismo, resaltó el simbolismo de que esta cartilla sea presentada en Oaxaca, entidad con una de las mayores riquezas lingüísticas del país, donde se hablan 15 lenguas indígenas y 176 variantes, cada una con una historia y cosmovisión propia.

Claudia Sheinbaum situó el reconocimiento a las mujeres indígenas dentro de la narrativa histórica de la Cuarta Transformación (4T), movimiento que llegó al poder en 2018 con Andrés Manuel López Obrador y que en 2024 dio paso a la primera Presidenta de México.

En su gira por la entidad, la mandataria también supervisó la construcción de la planta coquizadora de la refinería de Salina Cruz, Oaxaca, e informó que tiene un avance de 76 por ciento y detalló, en un video que compartió en redes sociales, que: “La refinería de Salina Cruz se está modernizando desde el periodo del presidente López Obrador. Y se está construyendo una planta coquizadora con la empresa ICA Fluor, y se modernizan la refinerías del país, particularmente la de Tula y la de Salina Cruz”.

Asimismo, Sheinbaum Pardo refirió que la planta energética ayudará a transformar el combustible —que tiene alto contenido de azufre y es más contaminante—, en gasolinas y diésel que generarán menos emisiones contaminantes. Con el producto final, dijo, que es el coque, también se producirán fertilizantes.

69

Variedades lingüísticas existen en México derivadas de las 67 lenguas nativas